

À propos de «oui»

Max Wientzen
Sinsin, le 1^{er} août 2001

Cet adverbe d'affirmation a existé en vieux français sous diverses formes.

Au XIV^e siècle, on trouve les formes **ouy** et **ouïl** qui sont issues de l'ancienne formule affirmative qui était utilisée au nord de la Loire, **oïl**. Cette formule s'opposait à celle qui était utilisée au sud de la Loire, **oc**, que l'on retrouve encore dans le nom d'une partie de la France méridionale, le **Languedoc**, et dans le nom géographique d'**Occitanie**, cette région au sud de la Loire, où l'on parlait les dialectes de la langue **occitane** ou l'**occitan**.

On décompose cet adverbe d'affirmation par **o** + **il**.

O, pour commencer, n'est rien de moins que le pronom démonstratif latin **hic** [celui-ci] sous la forme neutre, **hoc** [ceci], suivi du pronom personnel de la 3^e personne du singulier **il**.

Autrement dit, **oïl** veut dire : "c'est (bien) cela !".

Rappelons que lorsque l'on répond affirmativement à une question posée d'une façon négative, la réponse est **si** ! Une nuance que ne maîtrisent pas aisément les étrangers, ce qui permet de les dépister...

"N'êtes-vous pas, Monsieur Yves Mathieu, le directeur du Groupe O.G.M. ?" – "**Si** !"

Cet adverbe affirmatif est directement dérivé de l'adverbe latin **sic** signifiant "ainsi" et que l'on utilise en français pour certifier qu'une chose a été dite ou s'est bien passée comme cela, tout extraordinaire que cela pût paraître :

"J'ai vu le Président du Tribunal lui voler son portefeuille... (sic)"

Enfin, pour être exhaustif, l'adverbe négatif, en français n'est rien d'autre que la négation latine **non**.

"Êtes-vous le roi des Belges ?" – "**Non** !". Exactement la formule qu'auraient utilisée les Romains pour répondre à cette question :

"Esne Belgarum rex ?" – "**Non** sum !", c'est-à-dire : "Je ne le suis pas !"

Une autre façon de dire "oui", universellement répandue est la formule d'origine américaine **O.K.** ! apparue vers les années 1930 mais qui ne s'est vraiment répandue qu'après la guerre 39-45. Si mes souvenirs sont exacts, il s'agit de l'altération de l'expression "all correct !" –d'accord !– utilisée couramment par le président Andrew Jackson, dans la première moitié du XIX^e siècle pour approuver une décision administrative.

Comme il semblait ne pas dominer très bien l'orthographe anglaise –ce qui n'a rien d'étonnant de la part d'un homme politique, comme le faisait remarquer Georges Bernard Shaw– il écrivait "oll korrekt" dont les lettres initiales seraient à l'origine de... **O.K.** !